

Nicholas Pizzigati, CT

Email: info@nativeword.com Phone: U.S.: (1) 301-979-9322 / Mexico: (01) 55-8421-3821

Freelance Translator • ATA-Certified from Spanish into English

Education

- ◆ B.A. in Hispanic Literatures, University of California, Santa Cruz (graduated June 2000, honors in the major).
- ◆ Certificate for Overseas Teachers of English, Cambridge University, through the Universidad de Guanajuato, Mexico (completed September 2002).
- ◆ Professional Certificate in Translation (Spanish to English), New York University, online (completed August 2004).

Freelance Work

Freelance translator since 2000. Work includes:

- ◆ Contracts and agreements.
- ◆ Court decisions, pleadings and briefs.
- ◆ Business reports, presentations, letters.
- ◆ Academic transcripts and diplomas.
- ◆ Chemistry papers for academic journals (I have a strong background in college level biology and chemistry).
- ◆ Pamphlets, web pages, advertising material.
- ◆ Technical translations in the electricity/substations/transformers subject areas.

About the way I work:

Legal and technical documents translated with the strictest eye for accuracy.

Advertising copy and other more literary texts translated with the level of creativity appropriate to the context or as specified by client.

I know my way around a word processor, and can recreate pdfs and other non-editable documents in MS Word (among other programs) to look almost exactly like the original, graphics and all.

Other Work Experience

- | | |
|-------------|--|
| 2004 – 2007 | English teacher and translator at Siemens Transformadores, S.A. de C.V., Guanajuato, Mexico. |
| 2000 – 2003 | English teacher and administrative assistant at the Universidad de Guanajuato, Mexico. |
| 1995 – 1997 | Bilingual adoption counselor at the Santa Cruz SPCA in Santa Cruz, California. |

Professional Associations, Certifications and Conferences

- ◆ Active member of the American Translators Association, certified Spanish into English.
- ◆ Frequent attendee at the yearly conference of the Organización Mexicana de Traductores (OMT), in Guadalajara, Mexico.

Software, Computer, Internet, Office

- ◆ Office suites: Office 2007, Office XP and OpenOffice.
- ◆ CAT: OmegaT, Wordfast.
- ◆ OCR: ABBYY FineReader Professional.
- ◆ PDF manipulation: Adobe Acrobat Professional.
- ◆ Operating systems: Windows 7 and Linux.
- ◆ Fast DSL and 3G Internet connections.
- ◆ Dedicated business phone line.

Specialized Dictionaries

Glosario Internacional para el Traductor, Marina Orellana.

Diccionario de Terminología Mexicana, Javier F. Becerra.

Diccionario de Términos Jurídicos, Enrique Alcaraz Varó and Brian Hughes.

Spanish - English Law Dictionary, Eleanor C. Hoague and Guillermo Cabanellas de las Cuevas.

Diccionario Jurídico, Antonio Ramírez.

Black's Law Dictionary, 7th Edition, Bryan A. Garner, Editor in Chief.

Diccionario Kohler para Contadores, William W. Cooper and Yuji Ijiri, eds.

Diccionario de Términos de Seguros, Reaseguros y Financieros, Francisco Mochón Morcillo, Rafael Isidro Aparicio and Gonzalo Fernández Isla.

Diccionario de Términos de Finanzas e Inversiones, John Downes and Jordan Elliot Goodman (1st ed. translated into Spanish).

Larousse Diccionario Económico, Comercial y Financiero.

Diccionario para Ingenieros, Luis A. Robb.

Diccionario Técnico, Rafael García Díaz.

Dorland Diccionario Médico.

Sample translations available upon request.